

pokračování ze strany 11

do let 1939 až 1961, vypráví pohnutý příběh matky a dcery.

An epic historical drama based on a story and screenplay by Vladimír Kómer tells the moving story of a mother and daughter in the period from 1939 to 1961.

16:00

Kino Panasonic 2K3

Fat City / Nadmuté město

Režie: John Huston
USA, 1972, 100 min.

Kdysi mimořádný herecký talent Stacey Keach ztělesňuje boxera Billa Tullyho, který má svá nejlepší léta v ringu za sebou.

Once an outstanding acting talent, Stacey Keach portrays boxer Bill Tully, whose best years of boxing are behind him.

16:00

Kongresový sál 233

La meilleure façon de marcher / Nejlepší způsob chůze

Režie: Claude Miller
France, 1975, 89 min.

Chlapecký letní tábor je pozadím pro skryté narůstající drama potlačovaného vztahu dvou mladých vychovatelů.

A boys' summer camp provides the backdrop for a hidden, simmering drama about a relationship between two young teachers.

16:30

Espace Dorleans 2E4

Zemestan / Je zima

Režie: Rafi Pitts
Iran, 2006, 85 min.

Mladý muž se zamiluje do ženy, jejíž manžel odjel do ciziny za prací a zmizel. Melancholický portrét generace, která touží opustit svou zemi a zároveň je k ní připoutána, a jejího boje o přežití.

A young man falls in love with a woman whose husband was forced to leave the country in search of work and has disappeared. A melancholic portrayal of a generation torn between the urge to leave the country, its ties to the homeland and its struggle to survive.

16:30

Lázně III 2L3

Yureru / Na houpačce

Režie: Miwa Nishikawa
Japan, 2006, 119 min.

Při návštěvě rodného města se fotograf Takeru stane svědkem tragické události, ze které je obviněn jeho bratr. Takeru je jediný, kdo mu může pomoci...

On a visit to his home town the photographer Takeru witnesses a tragic incident for which his brother is arrested. Takeru is the only person who can help him...

16:30

Pupp 2P3

Knallhart / Drsňák

Režie: Detlev Buck
Germany, 2006, 98 min.



Hrdinou temného příběhu z dnešního Berlína je patnáctiletý Michael, který se ocitá v soukolí světa plného násilí a drog na bezútěšném předměstí.

The hero of this dark tale set in modern Berlin is 15-year-old Michael, who is caught up in a world full of violence and drugs on the dismal fringes of the city.

16:30

Richmond 2R3

El custodio / Bodyguard

Režie: Rodrigo Moreno
Argentina, Germany, France, 2006, 95 min.

Dva protichůdné světy: ministrův a bodyguardův. U kolem toho druhého je být přítomen, ale jako neviditelný muž, kus nábytku. Je stínem, svědkem, aniž by byl aspoň protagonistou svého vlastního života...

Two conflicting worlds: the minister's and the bodyguard's. The task of the latter is to be always in attendance, but as an invisible man, as a piece of furniture. He is a shadow and a witness, without even being a protagonist in his own life...

17:00

Divadlo Karlovy Vary 2D3

Toyen / Toyen

Režie: Jan Němec
Czech Republic, 2005, 63 min.

Film se podobá snu a variacím uvolněné fantazie na téma Toyen. Sugestivně evokuje, jak tato surrealistická malířka ve své každodenní existenci rušila hranici mezi představami a realitou.

The film exploits both dream and variations on free imagination to depict the theme of Toyen. It suggestively evokes the way in which this Surrealist painter broke down the borders between vision and reality in her daily existence.

18:00

Velký sál 214

Sherrybaby / Sherrybaby

Režie: Laurie Collyer
USA, 2005, 92 min.

Bývalá narkomanka Sherry (Maggie Gyllenhaal) se vrací z vězení, kde si odpykávala trest za loupež. Naváže kontakt s milovanou dcerkou, kterou dočasně vychovává její bratr se svou ženou...

Former drug addict Sherry (Maggie Gyllenhaal) is released from prison, where she did time for robbery. She makes contact with her beloved daughter who had in the meantime been placed in the care of her brother and his wife...

18:30

Kino Čas 2C6

Blinde engle / Slepí andělé

Režie: Jon Bang Carlsen
Denmark, 2006, 90 min.

Nevidomý Evropan přilétá na jih Afriky, aby se ještě jednou pokusil přiblížit anđelům za pomoci paraglidingu, sportu, který provozoval, než přišel o zrak.

A blind European flies to South Africa in order to try one more time to get closer to angels with the aid of paragliding, a sport which he used to do before he lost his sight.

18:30

Kinosál B 244

Naša rodina / Gagarinovi pionýři

Režie: Vitalij Manskij
Germany, Russia, 2005, 100 min.



Co je důležitější – život, nebo domov? Režisér hledá odpověď na tuto otázku mezi bývalými spolužáky, kteří byli v roce 1973 členy pionýrské skupiny nazvané Jurij Gagarin.

What is more important – life or home? The director looks for the answer to this question among his former classmates, who in 1973 were all members of a pioneer group called "Yuri Gagarin".

18:30

Malý sál 225

Der freie Wille / Svobodná vůle

Režie: Matthias Glasner
Germany, 2005, 163 min.

Vynikající Jürgen Vogel ztělesňuje s působivou autenticitou sexuálního devianta, který přes pomoc osudem nabitě partnerky marně svádí boj se svou neznárodněnou úchylnou.

The excellent Jürgen Vogel gives a convincing, authentic performance as a sexual deviant who vainly struggles with his uncontrollable aberration despite help from his girlfriend.

19:00

Kino Panasonic 2K4

A Little Trip to Heaven / Výlet do nebe

Režie: Baltasar Kormákur
Iceland, 2005, 89 min.

Výšetřovatel pojišťovny pátrá v zapadlém městečku v severní Minnesotě po okolnostech násilné smrti muže, jehož vysoká životní pojistka by radikálně změnila život jeho sestry...

An insurance investigator travels to a God-forsaken small town in northern Minnesota to look into the violent death of a man whose life insurance policy would radically change the life of the deceased's sister...

19:00

Kongresový sál 235

Om Gud Vill / Boží vůle

Režie: Amir Chamdin
Sweden, 2006, 80 min.

Imigrant Juan se náhodně seznámí se zpěvačkou Juli. Ačkoliv čeká na svoji manželku, nemůže tajemně ženě odolat...

Immigrant Juan gets to know singer Juli quite by chance. Although he is waiting for his wife to join him, he cannot resist the mysterious woman...

19:00

Pupp 2P4

Il regista di matrimoni / Svatební režisér

Režie: Marco Bellocchio
Italy, 2006, 100 min.

Cesty k seberealizaci mohou být rozličné, jak se přesvědčí úspěšný režisér Franco Elica, když na sicílském pobřeží, kam utekl před svými problémy, potká „kolegu“, který se žije natáčením svateb...

The road to self-fulfillment can take many forms, as successful director Franco Elica discovers when, on the Sicilian coast, where he seeks refuge from his problems, he meets a "colleague" who earns a living filming weddings...

19:00

Richmond 2R4

Daivanamathil / Ve jménu Boha

Režie: Jayaraj
India, 2005, 105 min.

Téma terorismu nazírané z osobního a emocionálního úhlu prostřednictvím zamilované novomanželské dvojice...

The film treats the theme of terrorism as viewed from a personal and emotional angle through the eyes of a newly married couple...

19:30

Divadlo Karlovy Vary 2D4

Fehér tenyér / Bílé dlaně

Režie: Szabolcs Hajdu
Hungary, 2006, 100 min.

Maďarský gymnasta přijíždí do Kanady, aby zde trénoval mladé gymnastické talenty. Neuvědve se však v nejlepším světle. Stále v něm totiž vězí cosi z minulosti a pronásledují ho staré bolesti a traumata z dětství...

The Hungarian gymnast arrives in Canada to coach young gymnastic hopes. However, he doesn't make a very good impression on people. Something from his past continues to weigh him down and he is persecuted by old pains and traumas from his childhood.

19:30

Espace Dorleans 2E5

Sangre / Krev

Režie: Amat Escalante
Mexico, France, 2005, 90 min.



Diego je průměrný muž středního věku. Když se jednoho dne objeví jeho dcera z prvního manželství, bývalá narkomanka, Diego se nedokáže rozhodnout mezi žárlivou ženou a dcerou, která zoufale potřebuje pomoc.

Diego is a middle-aged, ordinary man. When Diego's daughter from his first marriage (an ex-junkie) comes to him in search of acceptance, Diego finds himself caught between a jealous wife and a daughter in desperate need of guidance.

19:30

Lázně III 2L4

Les roseaux sauvages / Divoké rákosí

Režie: André Téchiné
France, 1993, 110 min.

Film o dospívání se odehrává na začátku 60. let ve Francii, která je ve válce s Alžírskem. Soukromé problémy a citové zmatky studentů jsou násobeny napjatou společenskou atmosférou.

A film about growing up, set in France at the beginning of the 1960s. The country is at war with Algeria which brings private anxiety and emotional confusion, heightened by the tense social atmosphere.

20:30

Velký sál 216

Valkoinen Kaupunki / Mrazivé město

Režie: Aku Louhimies
Finland, 2006, 90 min.

Film dokumentující rozpad jednoho mladého manželství se poněkud seberironicky tváří jako remake Scorseseho Taxikáře (1976) – a v neuprosnosti vyprávění se mu přinejmenším vyrovnává.

A film documenting the disintegration of a young marriage, somewhat self-ironi-

cally styles itself as a remake of Scorsese's Taxi Driver (1976) – and, in its relentlessness, it is certainly worthy of comparison.

21:30

Kino Čas 2C9

Cremaster 1 / Cremaster 1

Režie: Matthew Barney
USA, 1995, 40 min.



Hudební revue jako start pětidílného gesamt-kunstwerk plného snových obrazů, hudby, artefaktů, kostýmů, performancí, symbolů a šifer.

A musical revue as the beginning of a five-part gesamt-kunstwerk full of dream imagery, music, artefacts, costumes, performances, symbols and secrets.

Cremaster 2 / Cremaster 2

Režie: Matthew Barney
USA, 1999, 79 min.

Skutečná postava vraha Gilmora, kouzelník Houdini, americké moty, rockový bubek a 200 000 včel: to vše coby zašifrovaný obraz vývoje pohlavních žláz.

The murderer Gilmore in his true form, the magician Houdini, American mythology, a rock'n'roll drummer, and 200,000 bees; all that as encoded images of the development of the sex glands.

21:30

Kongresový sál 236

JJalbeun Insaeng (Sa sam gong yi) / Krátký život

Režie: An Kyung-lee
Korea, 2006, 93 min.

Příběh Soonhee se otvírá drásavou scénou, expresivně dosvědčující bezvýchodnost situace této mladé Jihokorejky. Syrově podaný důkaz o tom, že společenská prosperita zdaleka nezajišťuje důstojný život jednotlivce.

The story of Soonhee opens with an agonising scene, expressively testifying to the hopeless situation of this young South Korean girl. The film's bleak image reflects the fact that social prosperity is hardly able to secure a dignified life for the individual.

22:00

Divadlo Karlovy Vary 2D5

Leg@turi boln@vicioase / Jiná láska

Režie: Tudor Giurgiu
Romania, 2006, 85 min.

Alex a Kiki spolu studují na univerzitě, bydlí v jednom domě a z holičického kamarádství se zrodí silné citové pouto...

Alex and Kiki are studying together at university, they live in the same house and soon find their female friendship growing into a strong emotional bond...

22:00

Kino Panasonic 2K6

Offside / Offside

Režie: Jafar Panahi
Iran, 2006, 88 min.

Co je to za divného mladíka krčícího se v autobuse plném fanoušků, směřujících na fotbalový zápas? Především to není mladík, ale převlečená dívka. V Iránu totiž ženy nesmějí na stadiony...

Who's that strange young man sitting hunched up in a bus full of football fans heading for a match? For a start, it's not a boy, but a girl in disguise. In Iran, women aren't allowed into sports stadiums...

22:00

Malý sál 228

Liv / Liv

Režie: Heidi Maria Faisst
Denmark, 2006, 59 min.



Čtrnáctiletá Liv se přestala těšit na Vánoce ve chvíli, kdy se její osamělá matka rozhodla přivzít k rodinnému stolu i svého mladého milence. Citově zraněná dívka se rozhodne otestovat na mladíkovi své čerstvé a nesporné ženské kouzlo...

14-year-old Liv, who is not looking forward to the Christmas celebrations, now she has found out that her lonely mother has invited her young lover to join them for Christmas dinner. Offended and upset by this news, the girl decides to test out her fresh and undisputed female charms on the young man...

22:00

Pupp 2P5

The Hawk Is Dying / Jestřáb umírá

Režie: Julian Goldberger
USA, 2005, 112 min.

Život George Gatlinga (vynikající Paul Giamatti) se změní v okamžiku, kdy ho zaujme možnost trénovat dravé ptáky. Pomalu přestává komunikovat se světem a přесouvá se do prostoru vlastního srdce...

Everything changes for George Gatling (played by the excellent Paul Giamatti) when he gets interested in training birds of prey. Gradually he stops communicating with the world around him and retreats into the territory of his own heart...

22:00

Richmond 2R5

El método / Metoda

Režie: Marcelo Piñeyro
Spain, Argentina, Italy, 2005, 117 min.

Kam až je člověk schopen zajít, aby se stal „vyvoleným“? Sedm kandidátů se podrobuje konkurzu na obsazení vysoké manažerské pozice.

Just how far is a person prepared to go in order to become "the chosen one"? Seven candidates audition for a job in a high managerial position.

22:30

Espace Dorleans 2E6

Kitchen / Kuchyně

Režie: Alice Winocour
France, 2005, 15 min.

Žena, její manžel a dva humři. Recept, který se nepovedl...

A woman, her husband and two lobsters. A recipe that turns sour...

Le dossier Satchel / Akta Satchel

Režie: Gautier About
France, 2005, 17 min.

Běžný den v úřadě se promění v absurdní dobrodružství – a to během čekání na klienta jménem Satchel...

An ordinary day in the office turns into an absurd adventure – all this while waiting for a client named Satchel...

Choque / Šok

Režie: Nacho Vígalandó
Spain, 2005, 10 min.

Mladý muž a jeho přítelkyně objeví v podzemní pasáži autodrom.

A couple in their late twenties discover an underground drag-racing track.

Paketet / Balík

Režie: Peter Pontikis
Sweden, 2005, 18 min.

Richard je mladík, který trpí vztahem na dálku. Jednoho dne se rozhodne, že svou přítelkyni překvapí a navštíví. Bohužel nemá na letenku. Má však plán...

Richard is a tormented young man who has a long-distance relationship with his girlfriend. One day he decides to surprise her with a visit. Unfortunately he can't afford the plane ticket. But he has a plan...

Off Side / Ofšajd

Režie: Erez Tadmor, Guy Nattiv
Israel, 2006, 7 min.

Jedna hranice, čtyři fanouškové a finálový fotbalový zápas.

One fence, four fans and the match of their lives.

Kvinná vid gramofon / Žena a gramofon

Režie: Johannes Stjärne Nilsson, Ola Simonsson
Sweden, 2006, 4 min.

Žena, gramofon a podivná melodie života.

A woman, a gramophone and the strange melodies of life.

Monster / Příšera

Režie: Jennifer Kent
Australia, 2005, 10 min.

Matka bojuje se strachem svého malého syna z příšery ukryté v skříni, brzy ale pozná, že bude muset zápasit s její zlověstnou přítomností všude kolem nich.

A mother battles with her son's fear of a monster lurking in the closet, but soon she discovers a sinister presence all around her.

Rare Exports Vol 1&2 / Vzácné zboží 1&2

Režie: Jalmari Helander
Finland, 2005, 19 min.

Tento film, který není určen veřejnosti, odkrývá temné tajemství vzácného zboží.

Rare Exports: Not meant for the public eye, this film reveals the dark reality of what's wrong with the company's product.

Het rijexamen / Zkušební jízda

Režie: Tallulah Schwab
Netherlands, 2005, 10 min.

Padesátiletá Diana Roosová si dělá řidičák – už pošestadvacáté... Zkoušejícího ovšem více než Diana zaměstnává hádka s manželkou, odehrávající se po telefonu...

Fifty-year-old Diana Roos is taking her driving test: for the twenty-sixth time... But the examiner is more preoccupied with the quarrel he's having with his wife over the mobile phone than with Diana...

Linerboard / Vnitřní papír

Režie: Jens Jonsson
Sweden, Netherlands, 2006, 18 min.

Vnitřní papír je film o tenkém papíru mezi dvěma vrstvami lepenky. A o tom, jak chránit křehké věci.

Linerboard is a film about the thin paper in between two